



جامعة الملك فيصل  
عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد

# مدخل إلى اللغويات

**Introduction to Linguistics**

د. أحمد الخطيب | ترجمة وإعداد : MOTCHII

**Pragmatics:**

- The study of what speakers mean or 'speaker meaning'
- The study of invisible meaning' or how we recognize what is meant even when it's not actually said or written.
- Communication depends on not only recognizing the meaning of words in an utterance, but also recognizing what speakers mean by their utterances.
- It is to understand speakers' meaning, speakers or writers must be able to depend on several shared assumptions and expectations when they communicate.
- One of main purposes of pragmatics is to get insights how we understand more than just the linguistic content of utterances.
- It involves using the meaning of the words, the context in which they occur, and some pre-existing knowledge of what would be a likely message as we work towards a reasonable interpretation of what the procedure of the sign intended to convey.
- It is a combination of understanding what we read and hear.

**البراغماتية:**

- هو دراسة واكتشاف ماذا يقصد المتكلمين ، أو ماذا يقصد المتحدث .
- يركز على دراسة "المعنى الخفي" أو كيف ندرك ماذا يقصد حتى لو لم ينطقها أو يكتبها .
- التواصل لا يعتمد فقط على إدراك القصد من الكلمة في الحديث بل يعتمد ايضاً على ماذا يعني المتحدثون بحديثهم .
- يقوم على فهم المتحدثين والمقاصد . عندما يتواصل المتحدثين او الكتاب يجب ان يكونوا قادرين على الاعتماد على عدد من التوقعات والافتراضات المشتركة .
- واحد من الاغراض الرئيسية للبراغماتية هو الحصول على رؤى واضحة لكيفية فهم أكثر من مجرد معنى المحتوى اللغوي للحديث .
- ويتضمن استخدام معنى الكلمات ، والسياق الذي تحدث فيه ، وبعض المعارف الموجودة مسبقاً تجاه التوصل إلى التفسير المعقول للمعنى المشار إليه والمقصود به .
- هو مزيج من فهم ما نقرأ وما نسمع .

**Context:**

- Pragmatics is influenced by context.
- Two types of context:
  - 1. Physical context**
    - It indicates the location where we encounter words and phrases such as the word *bank* on a wall building is understood as a financial institution.
  - 2. Linguistic context**
    - known also as 'co-text' It indicates a set of other words used in the same phrase or sentence such as the word *bank* which is used with other words like *steep* or *overgrown*, where we don't have a problem deciding which type of bank is meant. When someone says that *she has to get to the bank* to withdraw some cash, the co-text tells us which type of *bank* is intended.

**السياق :**

- البراغماتية تتأثر بالسياق .
- يوجد نوعين من السياق :

**1. السياق المادي**

- وهو يشير إلى الموقع الذي نلاقي فيه الكلمة والعبارات ، مثل كلمة (*bank*/ مصرف) على جدار مبنى ، تفهم بأنها مؤسسة مالية . "كلمة *bank* كذلك تعني ضفة"

**2. السياق اللغوي**

- والمعروف أيضاً باسم "المشاركة في النص" وهو يشير لمجموعة من الكلمات المستخدمة في نفس العبارة أو الجملة مثل كلمة (*bank*/ مصرف أو ضفة) والتي تستخدم مع كلمات أخرى مثل (*steep*/ منحدر) أو (*overgrown*/ متضخم) ، حيث لا توجد لدينا إشكالية في فهم أي نوع من (*bank*) يقصد . عندما يقول أحدهم (*she has to get to the bank to withdraw some cash*) هي يجب أن تذهب إلى المصرف لسحب بعض النقود) ، السياق اللغوي أو "المشاركة في النص" توضح لنا فالمثال السابق أي نوع من (*bank*) هو المقصود .

- Several sentences and words cannot be interpreted if we don't know the context (e.g. today, here, there ... etc.).
- *You'll have to bring it back tomorrow because she is not here today.*
- Words such *tomorrow* and *here* are called *deictic* expressions.
- Deictic expression or deixis means pointing via language.

- عدة جُمل وكلمات لا يمكن أن تُفسر بدون النظر إلى السياق مثل (today, here, there ... etc./ اليوم ، هنا ، هناك . . . إلخ) .
- (*You'll have to bring it back tomorrow because she is not here today*) يجب عليك ان تجلبها مرة أخرى غداً لأنها ليست هنا اليوم) .
- الكلمات مثل (*tomorrow* / غداً) و (*here* / هنا) تسمى تعابير الإشارة .
- تعابير الإشارة أو "الإشارة" تعني التوجيه عبر اللغة .

- **Person deixis** - to indicate people: me, you, him, them, that woman ... etc.
- **Spatial deixis** - to indicate places: here, there, beside, near that ...etc.
- **Temporal deixis** - to indicate times: now, the, last week, yesterday ...etc..

- (Person deixis) الإشارة إلى الأشخاص: أنا، انت، هو، هم، تلك المرأة . . . إلخ .
- (Spatial deixis) الإشارة إلى الاماكن: هنا، هناك، بجانب، بالقرب من ذلك . . . إلخ .
- (Temporal deixis) الإشارة إلى الأزمنة: الان، ال، الأسبوع الماضي، أمس . . . إلخ .

### Reference:

- Reference is an act by which a speaker (or writer) uses language to enable a listener (or reader) to identify something.
- Reference might be a proper noun (e.g., Chomsky), a noun phrase (e.g., my friend), or a pronoun (e.g., he).
- Each word or phrase has a range of reference. For example, when you say *he*, this pronoun can be used to refer to many entities in the world.
- Reference can be also used to refer things we are not sure what to call them (e.g., *the blue thing*) or when you say *a man who always drove his motorcycle fast and loud* was locally referred to Mr. Kawasaki, In this case, a brand name for a motorcycle is being used to refer to a person (not a thing).

### الإحالة:

- الإحالة هو عمل يقوم به المتحدث أو الكاتب باستخدام اللغة لتمكين المستمع أو القارئ من تحديد شيء ما .
- الإحالة يمكن ان تكون اسم صحيح (Chomsky)، جملة اسمية (my friend)، أو ضمير (he) .
- كل كلمة أو عبارة لديها العديد من الاحالات . على سبيل المثال عندما تقول (he) الضمير هذا يمكن ان يستخدم للإشارة إلى عدد لا محدود من الأشياء في العالم .
- الإحالة يمكن ان تستخدم للإشارة للأشياء التي لا نعلم ماذا نطلق عليها مثال (*the blue thing* / الشيء الازرق) أو عندما تطلق مسمى السيد كاواساكي "مسمى محلي يستخدم على أي رجل يقود دراجته النارية بسرعة وصوت عالي" في هذه الحالة "كاواساكي" اسم ماركة الدراجة النارية تستخدم للإشارة إلى شخص (وليس للإشارة إلى شيء) .

### Types of Reference:

#### 1. Inference

- It is a process that we can use names associated with things to refer to people, and use names of people to refer to things. It is a connection between what is said and what must be meant.

### أنواع الاحالات:

#### 1. الاستنتاج

- وهي عملية يمكننا فيها استخدام الأسماء المرتبطة بالأشياء للإشارة إلى الأشخاص، واستخدام أسماء الأشخاص للإشارة إلى الأشياء، هي رابط بين ما يقال وماذا يجب ان نفهم .

## 2. Anaphora

- If We make a distinction between how we introduce new referent (a puppy) and how we refer back to them (the puppy, it). e.g. *we saw a funny home video about a boy washing a puppy in a small bath. The puppy started struggling and shaking and the boy got really wet. When he let go, it jumped out of the bath* ...
- In this referential relationship, the second (or subsequent) referring expression is an example of *anaphora*. The first mention is called the *antecedent*, e.g., *a puppy* and *small bath* are antecedents and *the puppy* and *the bath* are anaphoric expressions.

### 2. الجناس

- نحن نميِّز بين كيف نقوم بتقديم مرجع جديد (a puppy) وكيف نعود بالإشارة إليه (the puppy, it) مثال: ( *we saw a funny home video about a boy washing a puppy in a small bath. The puppy started struggling and shaking and the boy got really wet. When he let go, it jumped out of the bath* ) .
- في هذه العلاقة المرجعية، إشارة التعبير الثانية (أو اللاحقة) هي مثال على الجناس. ويطلق على الذكر الأول لها سابقه، مثال: ( *a puppy* ) و ( *small bath* ) يعتبران سابقتان، و ( *The puppy* ) و ( *the bath* ) يعتبران تعبيراً جناساً للذكر الأول.

- Anaphora is a subsequent reference to an already introduced entity.
- The connection between antecedents and anaphoric expressions is based on inference, as in the following example;
- *I got on a bus and asked the driver if it went near the downtown area.* [antecedent is *a bus* and anaphoric expression is *the driver*] We must make an inference - to describe what the listener or reader does - between a bus and the driver.

- الجناس هو إشارة لاحقة إلى كيان قُدِّم سابقاً.
- العلاقة بين السوابق وتعبير الجناس قائمة على الاستنتاج، كما في المثال القادم:
- ( *I got on a bus and asked the driver if it went near the downtown area* ) السابقة هنا " *a bus* " وتعبير الجناس هو " *the driver* " يجب علينا ان نستخدم الاستنتاج - لوصف ماذا يعني للمستمع أو القارئ - بين الحافلة و قائد الحافلة .

## 3. Presupposition

- It refers to what a speaker (or writer) assumes is true or known by a listener (or reader).
- So, when we use a referring expressions like *this, he* or *Jennifer*, we usually assume that our listeners can recognize which referent is intended.
- E.g. *Why did you come late?* There is a presupposition that I arrived late.

### 3. الافتراض

- يشير إلى افتراض المتحدث (أو الكاتب)، هل هو صحيح أو معروف من قبل المستمع (أو القارئ).
- إذا عندما نستخدم عبارات إشارة مثل ( *he* ) أو ( *Jennifer* )، نحن بالعادة نفترض أن المستمعين إلينا يمكنهم التعرف على المرجع المقصود.
- مثال ( *Why did you come late?* / لماذا أتيت متأخراً؟ ) هنا افتراض واضح بأنني وصلت متأخراً.

- In presupposition, there is what is called 'constancy under negation' test for identifying a presupposition. For example, a sentence like *I used to regret marrying him, but I don't regret marrying him now*, the presupposition (I married him) remains constant even though the verb *regret* change from affirmative to negative.

- في الافتراض هناك شيء نطلق عليه "الثبات تحت النفي" وهو اختبار لتحديد ماهية الافتراض. على سبيل المثال جملة مثل (*I used to regret marrying him, but I don't regret marrying him now*) الافتراض "I married him" تعني الاستمرارية رغم ان الفعل (*regret*) تغير من الصيغة المثبتة إلى المنفية.

### Speech acts:

- Speech act describes actions such as 'requesting', 'commanding', 'questioning', or 'informing'.
- Speech act is the action performed by a speaker with an utterance.
- E.g., I will be there at 6:00 O'clock. In this, you are not just speaking, but you are performing the speech act of 'promising'.

### أفعال الكلام:

- أفعال الكلام تصف الاحداث مثل "يطلب"، "يقود او القائد"، "يستجوب"، أو "إعلام".
- أفعال الكلام هو عمل يقوم به المتحدث مع التعبير أو الحديث.
- مثال (*I will be there at 6:00 O'clock*) / سوف أكون هناك في تمام الساعة السادسة) في هذه الجملة انت لا تتحدث فقط بل تقوم بأحد أفعال الكلام وهو "الوعد".

### Types of speech acts:

- **Direct speech acts:** when an interrogative structure such as *did you ...?, are they ... ?, or can we ... ?* is used with the function of a question. The interrogative structure is used when we don't know something and we ask someone to provide the information.
- **Indirect speech acts:** when we don't ask question about something, but rather use it to make a request. Such as the following sentence: *you left the door open*. This sentence is declarative which would be used to make a statement. You probably want that person to close the door.
- Sometimes, indirect speech acts (e.g., *could you open that door for me?*) seem to be more polite than direct speech acts (e.g., *open the door for me*).

### أنواع أفعال الكلام:

- **فعل الكلام المباشر:** عند البنية الاستفهامية مثل (*did you ...?, are they ... ?, or can we ... ?*) ويستخدم مع وظيفة السؤال. البنية الاستفهامية تستخدم عندما نكون نجهل شيئاً ونسأل أحد ما لتوفير المعلومات حول هذا الشيء.
- **فعل الكلام الغير مباشر:** عندما نكون لا نسأل عن شيء، بل غالباً يستخدم للطلب. مثل الجملة الاتية (*you left the door open*) لقد تركت الباب مفتوح) هذه الجملة تفسيرية والتي بالغالب تستخدم لتقديم إفادة، انت تقريباً تريد من ذلك الشخص اغلاق الباب.
- في بعض الأحيان أفعال الكلام الغير مباشرة مثال: (*could you open that door for me?*) هل تستطيع ان تفتح لي ذلك الباب؟ تبدو كأنها أفعال كلام مباشرة أكثر منها غير مباشرة مثال: (*open the door for me*) افتح لي الباب).

**Politeness:**

- Politeness can be defined as showing awareness and consideration of another persons' face.
- In pragmatics, the term '**face**' means your public self-image.
- If you say something that threatens another person's self-image. That is called '**a face-threatening act**', such as when you say '*give me that paper*' by a military person.
- On the other hand, when the assumption of social power is removed, if you say '*could you pass me that paper?*' This request is less threatening to other person's face, this can be described as '**face-saving act**'.

**المدارة:**

- يمكن تعريف المدارة بأنها إظهار الإحساس والاهتمام بـ "الصورة الشخصية العامة" لشخص آخر
- في البراغماتية مصطلح (**face**) يعني الصورة الشخصية العامة .
- إذا قلت شيء ما يؤدي إلى تهديدات للصورة الشخصية لأشخاص آخرين . هذا يسمى "الوجه الصارم" مثال ذلك عندما تقول ( *give me that paper* / أعطني هذه الورقة ) من قبل رجل عسكري أو رجل المرور .
- في الجانب الاخر ، عندما يتم إزالة السلطة الاجتماعية ، إذا قلت ( *could you pass me that paper?* / هل بإمكانك ان تعطيني هذه الورقة ؟ ) هذا الطلب اقل تهديداً للصورة الشخصية للشخص الاخر ، هذا النوع يمكن ان يوصف بـ "حفظ ماء الوجه" .

**Negative and positive face:**

- Types of face acts: a positive and a negative face
- Negative does not mean bad, it is just the opposite of positive.
- **Negative face:** the need to be independent and free from imposition.
- **Positive face:** the need to be connected, to belong, to be a member of the group.

**الوجه السلبي والوجه الايجابي :**

- من أنواع أفعال الوجه او الصورة الشخصية : الوجه الايجابي والوجه السلبي .
- السلبي لا يعني بالضرورة أن يكون سيء ، هو فقط مجرد المقابل او المعاكس للإيجابية .
- **الوجه السلبي :** هو الحاجة لأن تكون مستقل ومتحرر من الأمر .
- **الوجه الايجابي :** هو الحاجة لأن تكون مرتبط ، منتمي ، وان تكون عضو وجزء من المجموعة .

- So, a face-saving act that emphasizes a person's negative face will show concern about the imposition, e.g., *I'm sorry to bother you ... I know you're busy, but ...*'
- Whereas a face-saving act that emphasizes a person's positive face will show solidarity and draw attention to a common goal, e.g., *let's do this together... you and I have the same problem, so, ...*'

• إذا حفظ ماء الوجه الذي يؤكد الوجه السلبي لشخص ما سوف يظهر بعض الاهتمام للأمر مثال: ( *I'm sorry to bother you ... I know you're busy, but ...* )

"انا أسف لإزعاجك . . . . انا اعلم أنك مشغول لكن . . . ."

• في حين أن حفظ ماء الوجه الذي يؤكد الوجه الايجابي لشخص ما، سوف يظهر التضامن و لفت الانتباه إلى هدف مشترك مثال: ( *let's do this together... you and I have the same problem, so* ) "لنفعل هذا سوياً . . . . انت وانا لدينا نفس المشكلة، لذا . . . ."

### Conclusion:

- Understanding how successful communication works is actually a process of interpreting not just what speakers say, but what they '**intend to mean**'.

استنتاج:

- فهم كيف تعمل الاتصالات الناجحة هو بالواقع عملية تفسير وليست فقط ماذا يقول المتحدث، بل ما الذي "ينوي اليه ويعنيه".